

4 ΕΠΙΚΤΗΤΟΥ ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟΝ.

οὐκ ἐφ' ἡμῖν, καὶ μετὰθες ἐπὶ τὰ παρὰ φύσιν τῶν ἐφ' ἡμῖν. Τὴν ὄρεξιν δὲ παντελῶς ἐπὶ τοῦ παρόντος¹ ἀνελε· ἂν τε γὰρ ὀρέγη τῶν οὐκ ἐφ' ἡμῖν τινός, ἀτυγχεῖν ἀνάγκη, τῶν τε ἐφ' ἡμῖν, ὅσων ὀρέγεσθαι καλοῦν, οὐδὲν οὐδέπω σοὶ² πάρεστι. Μόνη³ δὲ τῶ ὀρεμῶν καὶ ἀφορημῶν χρεῶ, κούφως μέντοι καὶ μετ' ἐπιεικειότητος⁴ καὶ ἀνειμμένως.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Γ (III).

Ἐφ' ἐκάστου τῶν ψυχαγωγούντων ἢ χρεῶν παρεχόντων ἢ στεργιζόμενων, μέμηκτο ἐπιειχῆς ὑποτόν ἐστιν, ἀπὸ τῶν σμικροτάτων ἀρξάμενος· ἂν χύτραν στέργης, ὅτι⁵ «*Χύτραν στέργω*» καταγείσθης γὰρ αὐτῆς, οὐ ταραχθήσῃ· ἂν παιδίον συτοῦ καταφιλήσῃ ἢ γυναῖκα, ὅτι ἀνθρωπὸν⁶ καταφιλήσῃ· ἀποθανόντος γὰρ οὐ ταραχθήσῃ.

donner pour objet à ton aversion rien de ce qui....

4. Ἐπὶ τοῦ παρόντος, quand tu es présent. Plus tard, quand tu auras fait des progrès dans la sagesse, tu désireras ce qui est bonnéte.

2. Σοιπάρεστι, est à ta portée. 3. Μόνη, parce que ὀρεμῶν et ἀφορημῶν signifient des mouvements de l'âme d'un ordre moins élevé que le désir et l'aversion. Voyez le Lexique.

4. Μετ' ἐπιεικειότητος, en faisant des réserves, c'est-à-dire en prévoyant qu'on n'aura pas ce qu'on recherche, ou qu'on tombera dans ce qu'on veut éviter.

5. Sur la construction du style direct avec ὅτι, voy. plus haut, page 3, note 5. Un peu plus bas, le tour change, et l'auteur passe au style indirect, ὅτι.... καταφιλήσῃ.

6. Ἀνθρωπὸν, un être humain, par conséquent mortel

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Δ (IV).

Ὅταν ἀπτεσθῆαι τινος ἔργου μέλλῃς, ὑπομίμησθε σεαυτὸν ὅποιόν ἐστι τὸ ἔργον. Ἐάν λουσομένους ἀπίης, πρόβαλλε σεαυτῷ τὰ γινόμενα ἐν βαλανιῳ¹, τοὺς ἀπορραίνοντας², τοὺς ἐγκρουομένους³, τοὺς λοιδουρύντας, τοὺς κλέπτοντας⁴. καὶ οὕτως ἀσφαλῆστερον ἀψήγη τοῦ ἔργου, ἐὰν ἐπιειχῆς εὐθύς ὅτι «*Λουσασθαι θέλω, καὶ τὴν ἔμαυτοῦ προαίρεσιν κατὰ φύσιν ἔχουσιν τηρῆσαι*». Καὶ ὡσαύτως ἐφ' ἐκάστου ἔργου. Οὕτω γὰρ ἂν τι πρὸς τὸ λουσασθαι γένηται ἐμπόδιον, πρόχειρον ἔσται διότι⁵ «*Ἄλλ' οὐ τοῦτο κήθελον μόνον, ἀλλὰ καὶ τὴν ἔμαυτοῦ προαίρεσιν κατὰ φύσιν ἔχουσιν τηρῆσαι*· οὐ τηρῆσω δέ, ἐὰν ἀγανακτῶ πρὸς τὰ γινόμενα.»

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Ε (V).

Ταράσσει τοὺς ἀνθρώπους οὐ τὰ πράγματα, ἀλλὰ τὰ περὶ τῶν πραγμάτων δόγματα, οἷον ὁ θάνατος

4. Dans les bains publics des anciens, on ne se baignait pas dans des cabinets séparés comme aujourd'hui, mais plutôt comme nous nous baignons au bain froid.

2. Τοὺς ἀπορραίνοντας, les gens qui vous jettent de l'eau.

3. Τοὺς ἐγκρουομένους, les gens qui vous pousset, vous heurtent.

4. On voulait souvent des vêtements,

5. Καὶ signifie et aussi, et en outre, comme plus bas, ch. xiii.

6. Διότι, synonyme de ὅτι, est employé comme plus haut, page 3, note 5, τὸ διότι.

7. Τὰ γινόμενα, ce qui arrive tous les jours. Voyez plus bas, ch. xxvi, τῶν γινόμενων ἐστὶν et la note 3 de la page 22.

οὐδὲν δεινόν, ἐπεὶ καὶ Σωκράτης ἂν ἐφαίνετο¹. ἀλλὰ τὸ δόγμα τὸ περὶ τοῦ θανάτου διότι δεινόν, ἐκεῖνο τὸ δεινόν ἐστίν. Ὅταν οὖν ἐμποδίζώμεθα ἢ ταρασσώμεθα ἢ λυπώμεθα, μὴδέποτε ἄλλον αἰτιώμεθα, ἀλλ' ἐαυτούς, τοῦτ' ἐστὶ τὰ ἐαυτῶν² δόγματα. Ἀπαιδεύτου ἔσονται τὸ ἄλλοις ἐγκαλεῖν, ἐφ' οἷς αὐτὸς πράσσει κακῶς· ἠγγεμένου παιδευεσθαι, τὸ ἐαυτῷ· πεπαιδευμένου, τὸ μᾶτε ἄλλω μᾶτε ἐαυτῷ.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 5 (VI).

Ἐπι μὴδενὶ ἐπαρθῆς ἀλλοτρίω προτερήμῃ. Εἰ ὁ ἕπὸς ἐπαίρομενος ἔλεγεν ὅτι « Καλὸς εἰμι, » οἷστον ἂν ᾖν· σὺ δέ, ὅταν λέγῃς ἐπαίρομενος ὅτι « Ἴππον καλὸν ἔγω, » ἴσθι ὅτι ἐπὶ ἵππου ἀγαθῷ ἐπαίρη. Τίον ἔστι σόν; Χρήσις φαντασιῶν. Ὄσθ', ὅταν ἐν χρείσσει φαντασιῶν κατὰ φύσιν σγῆς, τῆνικαυτὰ ἐπάρθῃ. τότε γὰρ ἐπὶ σῆ· τινι ἀγαθῷ ἐπαρθῆση.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 2 (VII).

Καθάπερ ἐν πλῶ¹, τοῦ πλοίου καθορισθέντος,

1. Ἄν ἐφαίνετο, aurait paru. L'imparfait fait ici fonction de l'aoriste ou du plus-que-parfait, comme dans Thucydide, I, 9, 3 : Οὐκ ἂν οὖν νῆσων... ἐκράτει, εἰ μὴ τι καὶ ναυτιῶν εἴεν. On sous-entend ici εἰ δεινόν ἦν.
2. Ἐαυτούς, ... ἐαυτῶν sont les équivalents de ἑαυτὸς αὐτῶν.
3. Ἀπαρθένον, celui qui n'est pas instruit dans la philosophie. Voy. *Disc.* III, 19, 6, παῖς ἐν μουσικοῖς ὄμοιος, ἐπὶ γυμναστικαῖς, ὁ ἀπαρθένοντος, ἐν βίῳ, ὁ ἀπαρθένοντος.
4. Καθάπερ ἐν πλῶ... ré-

εἰ ἐξέλθαις ὑδρεύσασθαι, οὐδὲ μὲν πάρεργον¹ καὶ κοχλιδίων ἀναλέξῃ καὶ² βολθάριον, τετάσθαι δὲ δεῖ τὴν διάνοιαν³ ἐπὶ τῷ πλοῖον, καὶ συνεχῶς ἐπιστρέφουσαι μὴ ποτε ὁ κυβερνήτης καλέσῃ, καὶ καλέσῃ, πάντα ἐκεῖνα ἀφέναι, ἵνα μὴ δεδεμένος ἐμβολήθῃς, ὡς τὰ πρόβατα· οὕτω καὶ ἐν τῷ βίῳ, ἐὰν διδῶται⁴ ἀντὶ βολθάριου καὶ κοχλιδίου γυναικάριον⁵ καὶ παιδίον, οὐδὲν κωλύσει⁶. ἐὰν δὲ ὁ κυβερνήτης καλέσῃ, τρέφε ἐπὶ τῷ πλοῖον, ἀφείς ἐκεῖνα ἅπαντα

l'accusatif, comme en apposition à la proposition suivante : tu ramasseras un coquillage ou un oignon : occupation accessoire dans ta route.

2. Καί... καί, soit... soit.

3. Τετάσθαι... δεῖ τὴν διάνοιαν, sous-ent. sé. Il faut que tu aies l'esprit tendu.

4. Ἐπιστρέφουσαι μὴ... καλέσῃ, te retourner pour voir si le pilote ne t'appelle pas. Il faut sous-entendre un verbe comme *επιστρέφουσα*.

5. Διόρθαι, t'est donné et laissé. Voyez plus bas, ch. XI, μέγρι ὁ ἄν' ὁδοῦ.

6. Γυναικάριον, diminutif intraduisible de γυνή, qui exprime, comme les diminutifs précédents *κοχλιδίων*, *βολθάριον*, que l'objet est de peu de valeur, ne mérite pas qu'on s'y attache tant.

7. Κωλύσει, sous-entendo ἔχειν.

pond à la proposition principale *οὕτω καὶ ἐν τῷ βίῳ*. On trouve une comparaison analogue dans *Disc.* II, 24, 33 et 34. L'homme est sous les ordres de la divinité, comme un maîtrelet sous les ordres du pilote.

Le maîtrelet, que le pilote a envoyé faire de l'eau, peut ramasser, chemin faisant, un coquillage ou un oignon de jacinthe; mais il doit toujours penser au navire et être prêt à obéir à la voix du pilote. De même l'homme peut prendre femme et élever des enfants; mais il doit être toujours prêt à les quitter, si la divinité le rappelle. S'il est vieux, il ne doit pas s'engager trop avant dans les liens du monde, mariage, affaires, etc.; autrement il ne pourra plus obéir à la voix de la divinité; il sera moins disposé à quitter les liens où il est engagé.

4. Πάρεργον est construit à